

Orreagako gatazka
irabazi azkena
gure ondamendiaren
astapena,
geroztik artizarra
galduxe dugu
galduxe kemena
asmamena.

Geroztik beldurri eta
lotsak dabiltza bizitzaren
zeharbiten barna,
Itzaltzuko koblakaria
kantari ari zen
euskaldunak azkonak
zorrozten Indarrak
elkartzen ata

Orreagako gatazkan
lehen aldikotz
Karloman su dotze
pariak galtzaile
atera ziren,

Orreagako gatazkan
irrintziak goraka
arriak biribilkolika
Euskalerriak erakutsi
zuen nor zen, gero,
etxean gelditu zen

aitatxi itsuarekin

Gartxot koblakariaren

kanten ametsean

etengabeko dantza

luzean lotua oihan

eta zeharbideetan

barna eta oihanean

eder fagoa

oroitzapenaren mikatza!

Orreagako gatazkan

erakutsi ahala

Orreagako oihanetan,

ai! ote galdua?

ALTABIZKARKO KANTUA

I

Oihu bat aditua izan da

Eskualdunen mendien artetik,

eta etxeko jaunak

bere atearen aitzinean xutik,

ideki tu beharriak eta erran du:

"Nor da hor? Zer nahi daute?"

Eta xakurra,

bere nausiaren oinetan lo zegoena

altxatu da eta karrasiz
Altabizkarren inguruak bete ditu.

II

Ibañetaren lepoan harrabots
bat agertzen da,
hurbiltzen da, arrokak ezker
eta eskuin jotzen dituelarik;
hori da hurrundik heldu den
armada baten burrunba.
Mendien kopetetarik
guriak errespuesta eman diote;
berek duten seinua adierazi dute,
ta etxeko jaunak
bere dardak zorrozten tu.

III

Heldu dira! Heldu dira!
Zer lantzazko sasia!
Nola zer nahi kolorezko banderak
heien erdian agertzen diren!
Zer zimiztak atheratzen diren
heien armetarik! (bis)
Zenbat dira?
Haurra, kontatzak ongi.

Bat, biga, hirur, laur, bortz,
sei, zazpi, zortzi, bederatzi
hamar, hameka, hamabi, hamairur,
hamalaur, hamabortz, hamasei,
hamazazpi, hemezortzi,
hemeretzi, hogoi.

IV

Hogoi eta milaka oraino.
Heien kontatzea
denboraren galtzea liteke.
Hurbil ditzagun gure beso zailak,
errotik athera ditzagun arroka horiek.
Botha dezagun mendiaren patarra behera.
Heien buruen gaineraino;
leher ditzagun, herioz jo ditzagun.

V

Zer nahi zuten gure mendietarik
Norteko gizon horiek?
Zertako jin dira
guro bakearen nahastera?
Jinkoak mendiak egin dituanean,
gizonek ez pasatzea nahi izan du.
Bainan arrokak biribilkolika

erortzen dira,
tropak lehertzen dituzte.
Odola xurrutan badoa,
haragi puskak dardaran daude.
Oh! Zenbat hezur karraskatuak!
Zer odolezko itsasoa!

VI

Eskapa! Eskapa!
Indar ata zaldi dituzuenak.
Eskapa hadi,
Karlomano errege, hiru luma
beltzekin ata hire kapa gorriarekin;
hire hiloba maitea,
Errolan zangarra, hantxet hila dago;
bere zangartasuna
beretzako ez du izan.
Eta orain, Euskaldunak,
utz ditzagun arroka horiek.
Jauts ghiten fite,
igor ditzaugun gure dardak
eskatzen direnen kontra.

VII

Badoazi! Badoazi!

Non da bada lantzazko sasi hura?

Non dira heien erdian

ageri ziren zernahi

kolorezko bandera hek.

Ez da gehiago zimiztarik

ateratzen heien

arma odolez betetarik. (bis)

Zenbat dira?

Haurra, kontatzak ongi.

Hogoi, hemeretzi, hemezortzi,

hamazazpi, hamasei, hamabortz,

hamalaur, hamairur, hamabi,

hameka, hamar, bederatzi,

zortzi, zazpi, sei,

bortz, laur, hirur, biga, bat.

VIII

Bat! Ez da bihirik agertzen gehiago.

Akabo da. Etxeko jauna,

joaiten ahal zira zure xakurrarekin.

Zure emaztearen eta zure haurren

besarkatzera.

Zurer darden garbitzera ata altxatzera,

zure turutakin

eta gero heien gainean

etzatera eta lo itera

Gabaz, arranoak joanen dira
haragi puska lehertu horien jatera.
Eta hezur horiek oro
xurituko dira eternitatean.

Español

Se ha oído un grito
entre los montes de los vascos
y el hombre de la casa,
de pie en el umbral de la puerta,
ha abierto las orejas y ha dicho:
"¿Quién está ahí? ¿Qué quieren?"
Y el perro,
que dormía a los pies de su amo,
se ha levantado y ladrando,
ha llenado los alrededores de Altabizkar.

II

Resuena un fragor
en el paso de Ibañeta.
Se acerca, chocando contra las rocas
de la derecha y de la izquierda.
Es el estruendo de un ejército que ha llegado de lejos.
Desde lo alto de los montes,
los nuestros les han respondido
han hecho oír la señal,

y el hombre de la casa
afila sus dardos.

III

¡Ya han llegado, ya han llegado!
qué zarzal de lanzas!
¡Cómo flotan en medio de ellos
enseñas de todos los colores!
¡Qué tormentas brotan
de sus armas!
¿Cuántos son? Hijo, cuéntalos bien.
uno, dos, tres, cuatro, cinco,
seis, siete, ocho, nueve,
diez, once, doce, trece,
catorce, quince, dieciséis,
diecisiete, dieciocho,
diecinueve, veinte.

IV

Veinte, y miles hasta ahora.
Contarlos
sería perder el tiempo
Acerquemos nuestros duros brazos.
Arranquemos de raíz esas rocas,
arrojémoslas monte abajo

sobre sus cabezas;

Aplastémoslos, hierámoslos de muerte!

V

¿Qué querían de nuestros montes,

esos hombres del Norte?

¿A qué han venido

a turbar nuestra paz?

Cuando Dios hizo las montañas,

quiso que los hombres no las franqueasen.

Pero las rocas caen rodando,

revientan las tropas.

La sangre baja formando torrentes,

trozos de carne yacen temblorosos.

¡Oh! ¡cuántos huesos rotos!

¡Qué mar de sangre!

VI

¡Huid, huid!

Los que os quedan fuerzas y un caballo!

¡Escapa,

rey Carlomagno, con tus tres plumas negras

y tu capa colorada!

Tu querido sobrino,

el valiente Roldán, yace allí muerto:

Su valor
de nada le ha servido.
Y ahora, vascos,
dejemos esas rocas,
descendamos veloces,
disparemos nuestras flechas
contra los que huyen.

VII

¡Ya se van, ya se van!
¿dónde está aquel bosque de lanzas?
¿Dónde están aquellas banderas
de todos los colores
que en medio de ellos flotaban?
Ya no saltan chispas de sus ensangrentadas armas.
¿Cuántos son? Hijo, cuéntalos bien.
Veinte, diecinueve, dieciocho,
diecisiete, dieciséis, quince,
catorce, trece, doce,
once, diez, nueve,
ocho, siete, seis,
cinco, cuatro, tres, dos, uno...

VIII

¡Uno! ¡No queda ni uno!

Terminó. Hombre de la casa,
puedes marcharte con tu perro,
a abrazar a tu esposa y a tus hijos.
a limpiar tus dardos y a guardarlos
con tu cuerno
y luego a echarte encima de ellos
y dormir.

Por la noche, las águilas irán
a comer esos reventados trozos de carne.
Y todos esos huesos
serán descarnados en la eternidad.